

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Radka Stará

Název práce: Translation of selected texts from the field of social science with a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo zvolit si vhodný text z oblasti společenských věd v anglickém jazyce, přeložit ho do češtiny, překlad doprovodit komentářem k výchozímu i k přeloženému textu a vytvořit glosář klíčových výrazů vyskytujících se v textu. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Náročnost tohoto typu bakalářské práce závisí do značné míry na výběru textu. V tomto případě si autorka zvolila text o Sigmundu Freudovi a jeho práci. Je to poměrně obtížný text, kde je velmi důležitá správná interpretace a srozumitelné přeformulování do češtiny bez přílišného zjednodušování. Překlad je v úvodu doplněn informacemi o teorii překladu, překladatelských metodách a funkčních stylech. Komentář se zaměřuje na hlavní problémy, které autorka musela řešit při překládání. Doplnuje je o příklady z textu. Přílohu tvoří *originální text*.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je dobrý. Členění práce je přehledné. Po teoretickém úvodu následují praktické části. Závěrečnou kapitolu tvoří glosář. Citace i bibliografické údaje odpovídají požadavkům

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je dobrý. Autorka splnila všechny požadavky, které se od práce tohoto typu očekávají. Práce je promyšlená, všechny potřebné informace jsou uvedené. Co se týče zvoleného textu, je zřejmé, že autorka se zajímá o psychologii a text překládala s porozuměním a zájmem.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaký aspekt překladu byl pro vás nejobtížnější?


Jak byste zhodnotila význam teoretických znalostí pro vlastní překlad? Domníváte se, že teoretická příprava vám pomohla při řešení obtíží při překladu?

Existují podle vašeho názoru rozdíly při překladu odborného textu z oblasti společenských věd a např. z oblasti techniky a pokud ano, jaké to jsou?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **výborně**

Datum: 8. května 2012


Podpis: